

1Sm 23:22

לְכוּ־נָא הַכִּינוּ עוֹד

וְדַעוּ וּרְאוּ אֶת־מְקוֹמוֹ אֲשֶׁר תִּהְיֶה רַגְלֹו מִי רָאֵהוּ שָׁמָּה

כִּי אָמַר אֵלַי עָרוֹם יְעָרֵם הוּא :

1Sm 23:22 πορεύθητε δὴ καὶ ἐτοιμάσατε ἔτι
καὶ γνῶτε τὸν τόπον αὐτοῦ,
οὗ ἔσται ὁ ποὺς αὐτοῦ,
ἐν τάχει ἐκεῖ οὐ εἶπατε,
μήποτε πανουργήσεται·

1Sm. 23:21 Et Shâ'ül a dit (aux Ziphéens) :

Bénis soyez-vous de par YHVH pour m'avoir épargné [*avoir peiné pour moi*] !

1Sm. 23:22 Allez, je vous en prie,

assurez vous [*≠ et préparez*] encore

TM et sachez et voyez le lieu où sera le pied de (David),

^{LXX ≠} [*et sachez quel est son lieu, où sera son pied*]

qui l'a vu là-bas [*≠ promptement*] ÷

car on m'a dit que lui **est astucieux**, (très) **astucieux**

^{LXX ≠} [*là où vous avez dit, de peur qu'il n'agisse-avec-astuce*].

Ps. 83: 4

עַל־עַמֶּךָ יַעֲרִימוּ סוֹד וַיִּתְעַצְּוּ עַל־צְפוּנֶיךָ :

Ps 82: 4 ἐπὶ τὸν λαόν σου

κατεπανουργέσαντο

γνώμην

καὶ ἐβουλεύσαντο

κατὰ τῶν ἀγίων σου·

Ps. 83: 4 Contre ton peuple,

ils (trament)-**avec-astuce** un (complot) secret ÷

et ils **tiennent conseil** contre tes protégés

[*ils ont (tramé)-avec-astuce un dessein*° ;

et ils ont **tenu conseil** contre tes saints].